

УДК 81'373; 001.4

СТРУКТУРНО-ЯЗЫКОВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ СПОРТИВНЫХ ТЕРМИНОВ-ЭПОНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Бобырева Н.Н.

*ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»,
Казань, email: public_mail@kpfu.ru*

В статье описана специфика структуры простых и составных терминов-эпонимов в русском и английском вариантах подязыка спорта, представлена сравнительно-сопоставительная характеристика изучаемых единиц. Материал исследования представлен односоставными, двусоставными и многосоставными эпонимическими единицами, образованными при помощи имени собственного. Образование термина-эпонима подразумевает метонимизацию при возможном изменении структуры имени собственного, а также его участия в образовании составной терминологической единицы. Показано, что эпонимические элементы демонстрируют способность составлять терминологическую единицу в сочетании со словами, наделенными различными грамматическими и лексическими особенностями. При этом эпонимический элемент может образовывать составной термин как в качестве стержневого, так и в качестве атрибутивного элемента. Сопоставительный анализ выявил симметрию и асимметрию в структуре русских и английских терминов-эпонимов спорта.

Ключевые слова: термин, термин-эпоним, односоставный термин, составной термин, терминологическая система

STRUCTURAL CHARACTERISTICS OF EPONYMOUS SPORT TERMS IN RUSSIAN AND ENGLISH

Bobyreva N.N.

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, email: public_mail@kpfu.ru

The article describes the results of the comparative analysis of structural models of sport eponyms in the Russian and English languages. Nomination of sports phenomena in different languages has a lot of common features, since traditionally sport terms denote the referents which are similarly nominated in the compared languages. Nevertheless, sport terms tend to demonstrate national characteristics. The studied language items normally consist of two components, but may be reduced to a proper name only. The main element of a compound eponymous term is either a proper name or a word of general vocabulary in a specialised or metaphorical meaning.

Keywords: term, eponymous term, one-word term, compound term, terminological system

Терминосистемы различных сфер деятельности строятся на базе лексических средств родного языка с учетом его морфологических и синтаксических особенностей, а также с помощью элементов, заимствованных из других языков. Спортивная терминология, являясь динамично развивающейся, использует в терминообразовании морфологический, семантический, синтаксический, а также смешанные способы. При этом данная терминологическая система наделена спецификой образования терминологических единиц и демонстрирует многообразие использования различных слово- и фразообразовательных средств [7]. Одним из источников пополнения терминологической системы выступают термины-эпонимы, отражающие «определенные концептуальные признаки» и являющиеся мотивированными «косвенно, с помощью разного рода ассоциаций» [6, с. 57]. Применение эпонимов для обозначения специального понятия является одним из способов метонимического терминообразования.

Целью данной статьи выступает описание структурно-языковых особенностей спортивных терминов-эпонимов на ма-

териале русского и английского языков. В данной статье терминами-эпонимами или эпонимическими единицами терминологии мы называем слова и словосочетания, содержащие в своей структуре имя собственное и обозначающие специальное понятие из области спорта (явление, движение или артефакт). Материалом исследования выступили 480 единиц, содержащих в своей структуре имя собственное. Методами исследования явились метод сплошной выборки терминов из одноязычных и двуязычных терминологических словарей и справочников по русской и английской спортивной терминологии, описательный метод, сравнительно-сопоставительный метод.

В терминологии спорта имена первых исполнителей в основном применяются для наименования нового сложного и оригинального элемента или соединения. Эпонимизация используется также для номинации спортивного оборудования, спортивных сооружений и соревнований в честь известных спортсменов, тренеров, а также лиц, не связанных со спортом непосредственно. Единицы, образованные данным способом терминообразования, фиксируются в тер-

минологических подсистемах таких видов спорта, как фигурное катание, спортивная гимнастика, легкая атлетика, шахматы, шашки, а также игровые виды. Проанализировав структуру терминов в подязыке спорта русского и английского вариантов, считаем возможным выделить четыре модели.

1. Односоставные эпонимические термины, образованные от имени или фамилии спортсмена. Показательными в данной группе являются термины фигурного катания, обозначающие прыжки: **аксель – axel**; **риттбергер – rittberger**; **сальхов – salchow**. Некоторые изучаемые односоставные термины подвергаются префиксации ($N(R) \rightarrow N(Pr + R)$). С помощью префиксидов **полу-** в русском языке и **half-** в английском образуется новое существительное: **полулутц – half lutz**; **полусальхов – half salchow**. Интересным примером односоставного термина-эпонима является слово **дерби – derby**, именуемое соревнования 3-летних чистокровных верховых лошадей, названных по фамилии учредителя – лорда Дерби. Образованное от него русское существительное **дербист** обозначает победителя скачки на приз дерби.

К группе однословных терминов относим также термины, имеющие двусоставные аналоги, но прочно вошедшие в употребление и имеющие написание в кавычках либо без таковых со строчной или заглавной буквы в именительном падеже: **диамидов – вертушка / поворот Диамидова**, **диамидовский поворот – Diamidov turn**; **воронин – перелет Воронина – Voronin vault**; **корбут – петля Корбут – Korbut flip**. Например: *Однако для современных опорных прыжков профилирующими являются такие прыжки, которые еще 20 лет назад были доступны только элите мировой гимнастики: переворот вперед – полтора сальто вперед в группировке; «Цукахара» прогнувшись; «Юрченко» прогнувшись* [5, с. 18]. *Этот поиск успешно завершился, и вот уже второе десятилетие «цукахара» остается самым популярным прыжком* [11, с. 59]. Утрата стержневого компонента может быть проиллюстрирована примерами из списка именных элементов Правил соревнований по женской спортивной гимнастике, утвержденных Исполнительным Комитетом Международной федерации гимнастики в 2013 году: **Бланко большим махом вперед – сальто назад прогнувшись с поворотом на 1/2 (180°) в сальто вперед прогнувшись – Blanco swing down between bars – swing forward to salto backward stretched with 1/2 twist (180°) – into salto forward stretched** [12]. Приведенные примеры иллюстрируют особенность терминологии

спорта, поскольку, как правило, неполный вариант термина представляет собой эллиптическую конструкцию, где «усечению» подвергается атрибутивная часть (вся или частично) или терминосостав, обозначающий субъект или объект действия, являясь «продуктом эллипсиса стержневого терминосостава» [2, с. 73]. В рассматриваемой же терминосистеме, напротив, усечение претерпевает модифицирующий, уточняющий компонент составного термина.

К односоставным или простым терминам-эпонимам относятся не только антропонимические, но и топонимические элементы терминосистемы. Примерами спортивных терминов, образованных от топонимов, служат, например, единицы **марафон – marathon**, **бадминтон – badminton**. Терминосоставная единица **альпинизм** имеет общепотребительные английские эквиваленты **mountaineering** и **mountain climbing**, однако термин **alpinism** также фиксируется в словарях. От данного названия вида спорта образовано наименование спортсмена/спортсменки **альпинист/альпинистка – alpinist**. Термин **олимпиада – Olympiad** образован от географического названия **Олимп – Mount Olympus** и имеет в качестве синонимичного двусоставную единицу **Олимпийские игры – Olympic Games**. Единица **олимпийский – Olympic** демонстрирует высокую фразеобразовательную способность, выступая компонентом составных единиц спортивной лексики. Например, **олимпийская клятва – Olympic Oath**; **олимпийский огонь – Olympic flame**; **олимпийский чемпион – Olympic champion**; **олимпийская деревня – Olympic Village**.

2. Двусоставные термины-эпонимы, в которых эпонимический элемент является стержневым. Ядерный компонент двусоставных единиц образован посредством метонимического переноса по схеме «имя собственное → действие». Например, **двойной аксель – double axel**; **тройной лутц – triple lutz**; **тройной сальхов – triple salchow**: *Ирина Слуцкая имела в своей программе три каскада, содержащих тройные прыжки: тройной тулуп – двойной тулуп, тройной сальхов – двойной риттбергер, тройной лутц – двойной тулуп* [1, с. 23].

3. Двусоставные термины-эпонимы, образованные по схеме «существительное, обозначающее (а) физическое или (б) интеллектуальное действие + эпонимический элемент». Существительное, номинирующее действие, претерпевает специализацию значения. Вторым элементом русского составного термина является фамилия спортсмена или спортсменки в родительном

падеже. Например: (а) **перелет Воронина; сальто Радохлы; прыжок Роче** в гимнастике; (б) **начало Берда, защита Барулина** в шахматах. В английском терминосочетании зависимый компонент, т.е. имя собственное, находится в препозиции к стержневому компоненту. Например, (а) **Voronin vault; Radochla roll; Roche vault**; (б) **Bird's Opening; Barulin defence**. В русском языке возможно также образование терминологического элемента, выраженного именем прилагательным, от фамилии спортсмена: **бобровский гол, диомидовский поворот**. Названия оборудования, соревнований и мест проведения соревнований также имеют описываемую структуру: **кубок Стэнли – Stanley Cup, кубок Аллана – Allan Cup; кубок Дэвиса – Davis Cup; кубок Томаса – Thomas Cup**.

Продуктивным в терминосистеме спорта является способ образования единиц по схеме «метафора + эпонимический элемент». Например, термин **скольжение (шаффл) Али – Ali Shuffle**, отражающий манеру Мохаммеда Али передвигаться по рингу; **вертушка Хили – Healy twirl со стойки на руках переворот вперед с поворотом на 360° в упор**. Метафоризация является распространенным явлением для подсистем терминов тех видов спорта, в которых предполагается исполнение движений, вызывающих ассоциации с каким-либо артефактом. Метафора может быть образована при участии языковых единиц, заимствованных из разнообразных тематических слоев лексики. Соответствующие английские термины могут не являться полными эквивалентами, что объясняется отсутствием в языке прямономинативной единицы для наименования денотата и семантической емкостью метафоры, но не значимостью зрительных ассоциаций для номинатора. Например, термины **петля Богдановой; петля Корбут; петля Мухиной** имеют в качестве английских эквивалентов единицы **Bogdanova flip; Korbut flip; Mukhina flip**, при этом слово **flip** буквально переводится на русский язык как **щелчок**.

Легкоатлетический термин **фосбери-флоп**, обозначающий один из способов преодоления планки в прыжках в высоту, состоит из двух компонентов: компонента-эпонима **фосбери** и компонента-метафоры **флоп**, транслитерируемой с английского слова **flip** (букв. шлепанье). Случаи применения данной единицы в разных источниках профессиональной спортивной литературы указывают на существование вариантов ее форм: *И еще улыбка (вот сюрприз!) стала предметом всеобщего внимания и обсуждения, как в свое время прыжок фосбюри-флоп [8, с. 72]. Спор этих двух стилей был решен в секторе для прыжков в высоту, в спортивной борьбе в пользу «фосбери-*

флоп» [15, с. 8]. Данный составной термин может быть сокращен до одного (метафорического) склоняемого компонента **флоп**. Например: *Дискуссия о том, какой способ лучше – перекидной или флоп, ведется с осени 1968 года, когда американец Дик Фосбери, применяя разработанный им новый стиль, выиграл соревнования прыгунов на XIX Олимпийских играх в Мехико [3, с. 87–88].*

Примерами двусоставных эпонимических единиц являются названия оснований для настольного тенниса фирмы Butterfly: **Petr Korbel** по имени Петера Корбеля, **Andrzej Grubba** по имени польского игрока Анджи Груббы. Также возможно сочетание фамилии с другим компонентом: **Grubba Carbon, Grubba Pro**. Следует отметить, что данные единицы являются скорее единицами специальной номенклатуры, а не терминологии, так как их доминирующей функцией является номинативная, и они не обладают четкой дефиницией, но только описанием (в описываемом случае – для рекламных целей). Описываемые эпонимы являются наименованиями артефактов, производимых серийно. Например, **Andrzej Grubba основание с мягкой структурой волокна, названное в честь одного из самых динамичных игроков мира; хорошо подходит для универсальной игры на различных дистанциях**. Основной функцией термина, в отличие от единицы номенклатуры, является сигнификативная [4, с. 38]. В.М. Лейчик отмечает, что «номенклатурой может быть названа система обозначений классов предметов, входящих в один однородный ряд, на основе сознательно выбранных внешних признаков этих предметов», называя номенклатуру промежуточным звеном между терминами и именем собственным [9, с. 24]. Тем не менее, рассматриваемые примеры являются узкоспециальными и выражают понятия, знакомые лишь специалистам, профессионально занимающимся настольным теннисом, поэтому нашли свое описание в нашей статье.

4. Многокомпонентные терминологические сочетания, состоящие из трех и более компонентов. Наличие таких единиц в изучаемой терминосистеме обусловлено требованиями точности и высокой степени детализации для наименования сложных комбинаций физических упражнений, двигательных действий и спортивно-технических приемов. Таким образом, многокомпонентные термины могут состоять из 4 и более элементов. Данные единицы отвечают требованию к семантике термина – точности, но не соблюдают требование к его форме – краткости, тем самым затрудняя процесс их применения в речи, особенно устной. В многокомпонентных терминах, содержащих эпоним, именная группа

находится в постпозиции к стержневому термину и эпонимическому элементу, формирующих ядро многосоставного термина. При этом описываемые единицы являются наименованиями сложнокоординационных действий спортсменов. Например, **опорный прыжок Цукахары прогнувшись с поворотом на 360° – Tsukahara layout with full (360°) turn vault; оборот Штальдера в стойку с перехватом в хват снизу – Stalder to handstand with hop regrasp to undergrasp.**

Таким образом, структурно-языковая классификация терминов-эпонимов спорта демонстрирует различные модели, детерминируемые такими экстралингвистическими факторами, как специфика видов спорта, мировые традиции в номинации новых элементов, упражнений, соревнований и спортивного оборудования. Эпонимический термин может являться простым термином, а также термином элементом двусоставной единицы и единицы, состоящей из трех и более компонентов. Образование термина-эпонима подразумевает метонимизацию (семантический способ), с одной стороны, и возможное изменение структуры самого имени собственного (морфологический способ), а также его участие в образовании составной терминологической единицы (синтаксический способ). В составных единицах эпонимический элемент демонстрирует способность быть как зависимым, так и определяющим компонентом. Асимметрия эпонимических терминов в русской и английской терминосистемах спорта выявлена в структурных характеристиках терминоточетаний, обусловленных принадлежностью русского и английского языков к разным структурным типам. Ядерные элементы семантически образованных терминов не являются полными эквивалентами в русском и английском языках. Ряд терминов-эпонимов спорта обладает вариантностью форм, наиболее выраженной в русском языке. В русской терминосистеме спорта выявлены прилагательные, образованные от имен собственных и являющиеся зависимыми элементами по отношению к ядерному.

Список литературы

1. Абсальмова И.В. Показатель соревновательной нагрузки произвольных программ фигуристок, выступавших в чемпионате мира 1996 г. // Теория и практика физической культуры. – 1997. – № 2. – С. 22–23.
2. Авербух К.Я. Общая теория термина. – М.: Изд-во МГОУ, 2006. – 252 с.
3. Богатырев Е.Г. Легенды и были о «королеве». – М.: Физкультура и спорт, 1985. – 160 с.
4. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
5. Гущина Е.П. Совершенствование методики обучения юных гимнасток базовым элементам на разновысоких брусьях: дис. ... канд. пед. наук. – СПб., 2002. – 145 с.
6. Какзанова Е.М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научно-математического дискурса: монография / Рос. акад. наук, Ин-т языкознания. – М.: Товарищество научных изданий КМК, 2009. – 162 с.
7. Кожевникова И.Г. Русская спортивная лексика: (Структурно-семантическое описание): монография. – Воронеж: Изд-во Воронежского государственного университета, 2002. – 264 с.
8. Корбут О.В. Жила-была девочка... – М.: Молодая гвардия, 1988. – 176 с.
9. Лейчик В.М. Номенклатура – промежуточное звено между терминами и собственными именами // Вопросы терминологии и лингвистической статистики. – Воронеж, 1974. – С. 13–24.
10. Нечаев И.В. Русско-английский спортивный словарь. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. – 196 с.
11. Плоткин Е.А. По страницам журнала «Интернашнл джимнаст» // Гимнастика. – М.: Физкультура и спорт. – 1986. – Вып. 1. – С. 58–62.
12. Правила соревнований 2013–2016. Женская спортивная гимнастика [Электронный ресурс] – [https://www.fig-gymnastics.com/publicdir/rules/files/wag/WAG%20CoP%202013-2016%20\(Russian\)%20August%202013.pdf](https://www.fig-gymnastics.com/publicdir/rules/files/wag/WAG%20CoP%202013-2016%20(Russian)%20August%202013.pdf), свободный (проверено 25 июня 2014).
13. Сабиров Ю.А. Русско-английский словарь гимнастических терминов. – М.: Рус. яз., 1988. – 176 с.
14. Терминология спорта. Толковый словарь спортивных терминов. Около 9500 терминов / Сост. Ф.П. Сулов, Д.А. Тышлер. – М.: Спорт Академ Пресс, 2001. – 480 с.
15. Шур М. Прыжок в высоту: учебно-методическое издание. – М.: Терра-Спорт, 2003. – 144 с.

References

1. Absaljamova I.V. *Pokazatel' sorevnovatel'noj nagruzchnosti proizvol'nyh programm figuristok, vystupavshih v chempionate mira 1996 g. Teoriya i praktika fizicheskoy kul'tury*. [Index of competitive loading of free programmes of figure skaters at the world championship of 1996]. 1997. no 2. pp. 22–23.
2. Averbuh, K.Ja. General theory of the term. Moscow, 2006. 252 p.
3. Bogatyrev E.G. *Legendy i byli o «koroлеve»* [Legends and true stories about the “queen”]. Moscow, 1985. 160 p.
4. Grinev-Grinevich S.V. *Terminovedenie* [Terminology]. Moscow, 2008. 304 p.
5. Gushhina E.P. *Sovershenstvovanie metodiki obuchenija junyh gimnastok bazovym jelementam na raznovysokih brus'jah*. Developing of the methods of teaching basic elements on uneven bars to young gymnasts. Saint Petersburg, 2002. 145 p.
6. Kazanova E.M. *Lingvokognitivnye i kul'turologicheskie osobennosti nauchno-matematicheskogo diskursa* [Linguocognitive and culturological peculiarities of scientific mathematical discourse]. Moscow, 2009. 162 p.
7. Kozhevnikova I.G. *Russkaja sportivnaja leksika: (Strukturno-semanticheskoe opisanie)* [Russian sport lexis: structural and semantic description]. Voronezh, 2002. 264 p.
8. Korbut O.V. *Zhila-by-la devochka...* [There lived a girl...]. Moscow, 1988. 176 p.
9. Lejchik V.M. *Nomenklatura – promezhutochnoe zveno mezhdu terminami i sobstvennymi imenami. Voprosy terminologii i lingvisticheskoy statistiki*. Nomenclature – an intermediary between the terms and the proper names. Problems of terminology and linguistic statistics. Voronezh, 1974. pp. 13–24.
10. Nechaev I.V. Russian-English sport dictionary. Moscow, 2006. 196 p.
11. Plotkin E.A. *Po stranicam zhurnala «Interneshnl dzhimnast»*. [Looking through the journal «International gymnast». Gymnastics]. Moscow. 1986. Vol. 1. pp. 58–62.
12. Code of Points 2013–2016. Women's artistic gymnastics. Available at [https://www.fig-gymnastics.com/publicdir/rules/files/wag/WAG%20CoP%202013-2016%20\(Russian\)%20August%202013.pdf](https://www.fig-gymnastics.com/publicdir/rules/files/wag/WAG%20CoP%202013-2016%20(Russian)%20August%202013.pdf), (accessed 25 June 2014).
13. Sabirov Ju.A. Russian-English dictionary of gymnastic terms. Moscow, 1988. 176 p.
14. Sport terminology. Monolingual dictionary of sport terms by F.P. Suslov, D.A. Tyshler. Moscow, 2001. 480 p.
15. Shur M. *Pryzhok v vysotu*. [The high jump]. Moscow, 2003. 144 p.

Рецензенты:

Солнышкина М.И., д.фил.н., профессор, Казанский (Приволжский) федеральный университет, г. Казань;

Лутфуллина Г.Ф., д.фил.н., доцент, профессор, Казанский государственный энергетический университет, г. Казань.

Работа поступила в редакцию 28.07.2014.